



Ruy Belo 的一首詩

Poema de Ruy Belo

詩人透過對鳥兒和樹木的描述
借以舒發自己的心靈感受

**ALGUMAS PROPOSIÇÕES COM PÁSSAROS E
ÁRVORES QUE O POETA REMATA COM UMA
REFERÊNCIA AO CORAÇÃO**

鳥兒在樹的枝頭上降生
我看到的樹木結出的不是果實而是鳥兒
鳥兒是樹木最有生命力的果實
鳥兒在樹木結束的地方開始飛翔
鳥兒使樹木歌唱
樹木接近鳥兒時便會變粗便會活動
便會離開植物王國去歸屬動物王國
當秋天身披輕紗降臨在田野
樹葉兒便會和鳥兒一樣在土地上棲息
我本要說鳥兒源自樹木
但還是把這種說法留給小說家吧
這樣說令人費解也不適合詩歌
而且沒有遠離哲學的範疇
我愛樹木但主要愛那些結出鳥兒的樹木
是誰把它們懸掛在枝頭？
那是誰的手？誰的無數隻手？
我邁步走過心兒悠然兩樣
(姚京明翻譯)



作者及譯者簡介：

Ruy Belo，葡萄牙詩人、文學評論家。**Ruy Belo** 是二十世紀中後期葡語詩壇一顆耀眼的明星。他擁有里斯本大學法學及羅馬語系語言學學士以及意大利羅馬天主教法學士學位，曾出版大量詩歌作品和文學評論著作。

姚京明（姚風），曾於北京大學修讀葡萄牙語並取得文學士學位，現為澳門大學葡文系教授。創作及出版了十多本詩歌作品，及翻譯出版多部中葡詩人的作品。他深諳葡語，曾在葡萄牙出版用葡文寫就的詩歌作品，亦是當代中國傑出的詩人。他曾於2006年獲葡萄牙政府頒授聖地牙哥寶劍軍官級勳章。

*Os pássaros nascem na ponta das árvores
As árvores que eu vejo em vez de fruto dão pássaros
Os pássaros são o fruto mais vivo das árvores
Os pássaros começam onde as árvores acabam
Os pássaros fazem cantar as árvores
Ao chegar aos pássaros as árvores engrossam movimentam-se
deixam o reino vegetal para passar a pertencer ao reino animal
Como pássaros poisam as folhas na terra
quando o outono desce veladamente sobre os campos
Gostaria de dizer que os pássaros emanam das árvores
mas deixo essa forma de dizer ao romancista
é complicada e não se dá bem na poesia
não foi ainda isolada da filosofia
Eu amo as árvores principalmente as que dão pássaros
Quem é que lá os pendura nos ramos?
De quem é a mão a inúmera mão?
Eu passo e muda-se o coração*

(Poema traduzido em chinês por Yao Jinming)

Biografia do autor e tradutor :

Ruy Belo, poeta e crítico português, um dos nomes salientes no panorama da poesia portuguesa da última metade do Século passado. Licenciado em Direito e Filologia Românica (Universidade de Lisboa) e Direito Canónico (Roma, Itália). Publicou vários livros de poemas e de crítica literária. Yao Jinming (Yao Feng) foi licenciado em Estudos Portugueses pela Universidade de Pequim e é actualmente Professor na Universidade de Macau. Publicou mais de dez livros de poemas de sua autoria e muitos outros de tradução de obras de poetas para Português e para Chinês. Profundo conhecedor da Língua Portuguesa, já publicou poemas escritos directamente em Português. É uma das grandes vozes da poesia chinesa dos dias de hoje. Foi galardoado com o 14º Prémio Rou Gang de Poesia, e com a medalha da Ordem de Santiago de Espada, conferida pelo Estado Português.